

淡江大學 108 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯理論導論	授課 教師	陳佩筠 PEI-YUN CHEN
	INTRODUCTION TO TRANSLATION THEORY		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TGFXB0A		
系（所）教育目標			
<p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。(比重：50.00)</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。(比重：50.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：50.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：50.00)</p>			
課程簡介	參見英文部分		
	<p>This course will put its central focus on translation and its relation to cultures. Translation, which is not merely the transposition of the same meanings in different languages, actually involves the transposition of thoughts expressed in one language by one social group into the appropriate expression of another group, and it entails a process of cultural de-contextualization and re-contextualization. With the rapid growth of globalization, cultures nowadays are increasingly brought into greater contact with one another.</p>		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	學生將能夠理解文化與翻譯之間的關連性。	Students are capable of understanding the relation between culture and translation.
2	學生能夠藉由文本閱讀培養文化認識與批判思辨能力。	Students can develop cultural knowledge and critical thinking.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	CE	15	講述、討論	測驗、討論(含課堂、線上)
2	情意	CE	15	講述、討論	測驗、討論(含課堂、線上)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	108/09/09~ 108/09/15	Introduction	
2	108/09/16~ 108/09/22	何謂翻譯？關於「翻譯」概念的再認識	
3	108/09/23~ 108/09/29	文化研究的翻譯轉向	Susan Bassnett. "The Translation Turn in Cultural Studies"
4	108/09/30~ 108/10/06	文化研究的翻譯轉向	Jeremy Munday. 〈文化研究的多樣化〉 (selected from Introducing Translation Studies: Theories and Applications)
5	108/10/07~ 108/10/13	媒體與文化再現	
6	108/10/14~ 108/10/20	形塑文化他者	
7	108/10/21~ 108/10/27	影片探討與小組報告	
8	108/10/28~ 108/11/03	影片探討與小組報告	
9	108/11/04~ 108/11/10	當代局勢對於翻譯研究的影響	
10	108/11/11~ 108/11/17	期中考試週	

11	108/11/18~ 108/11/24	翻譯與主體性(一)	Naoki Sakai, Translation and Subjectivity, “Introduction: Writing for Multiple Audiences and the Heterolingual Address”
12	108/11/25~ 108/12/01	翻譯與主體性(二)	Naoki Sakai, Translation and Subjectivity, “Modernity and Its Critique: The Problem of Universalism and Particularism”
13	108/12/02~ 108/12/08	翻譯與後殖民論述之關係(一)	Tejaswini Niranjana, Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context. “Introduction”
14	108/12/09~ 108/12/15	翻譯與後殖民論述之關係(二)	Tejaswini Niranjana, Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context. “Introduction”
15	108/12/16~ 108/12/22	影片探討與小組報告	
16	108/12/23~ 108/12/29	影片探討與小組報告	小組報告
17	108/12/30~ 109/01/05	恐怖主義的興起與譯者的角色	
18	109/01/06~ 109/01/12	期末考試週(本學期期末考試日期為:109/1/3-109/1/9)	
修課應 注意事項			
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	教師自編教材		
參考文獻	Lydia Liu. Tokens of Exchange: The Problem of Translation in Global Circulations Naoki Sakai, Translation and Subjectivity: On “Japan” and Cultural Nationalism Susan Bassnett, “The Translation Turn in Cultural Studies” Jeremy Munday, “文化研究的多樣化”(selected from Introducing Translation Studies: Theories and Applications) 周蕾, “觀看現代中國—如何建立一個種族觀眾的理論”(selected from Women and Chinese Modernity: The Politics of Reading between West and East)		

批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：40.0 % ◆期末評量： % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。